

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 20 AVRIL 2014
MESSE DE 11H

CELEBRE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU DIMANCHE DE LA RESURRECTION

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Salve festa dies – chant processional pascal des Églises des Gaules – Texte et mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VI^{me} siècle) – adaptation & harmonisation : Henri de Villiers & Touve Ratovondrahety

℣. Salve festa dies,
toto venerabilis ævo,
Qua Deus, infernum
vicit et astra tenet.

℣. Salut, jour de fête,
vénérable à travers tous les âges,
Où Dieu vainqueur de l'enfer
prend possession des cieux.

℣. Ecce renascentis
testatur gratia mundi.
Omnia cum Domino
dona redisse suo.

℣. Voici que la grâce
du monde renaissant atteste que
tous les dons du Seigneur
sont revenus à lui.

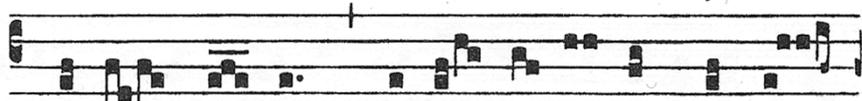
℣. Namque triumphanti
post tristia tartara Christo,
Undique fronde nemus,
gramina flore favent.

℣. Car pour fêter le triomphe
du Christ sur le sombre enfer,
partout le bois se pare de feuillage
et le gazon de fleurs.

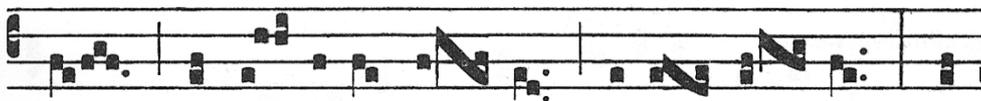
VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

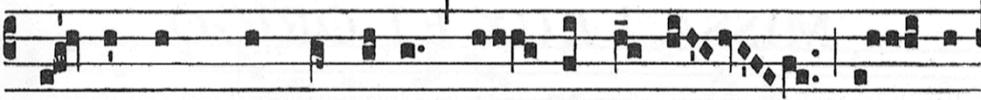
Ezech. 47, 1. 9 X. s.

VIII. 

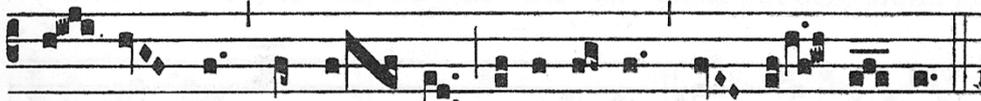
I- di a- quam * egre- di- én- tem de tem-



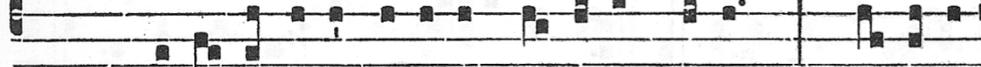
plo, a lá- te- re dex- tro, alle- lú- ia : et



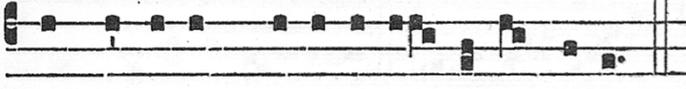
omnes, ad quos pervé- nit a- qua i- sta, sal- vi



fa- cti sunt, et di- cent, alle- lú- ia, al- le- lú- ia.

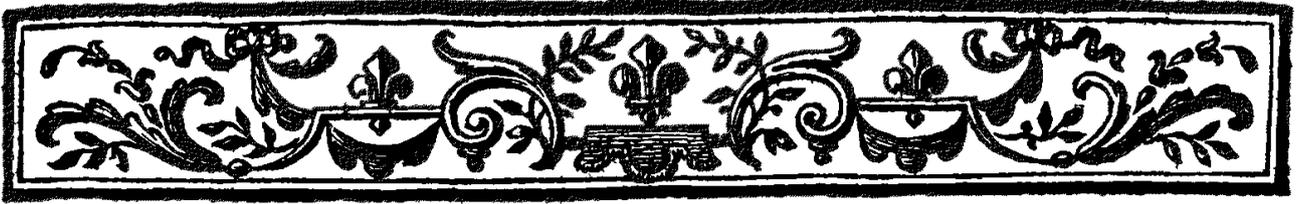


*Ps. 117. Confi- témi- ni Dómi- no quó- ni- am bonus : * quó- ni- am*



in saécu- lum mi- se- ri- cór- di- a e- jus.

J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteints furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.



INTROÏT

IV^{EME} TON - PSAUME 138, 18 ; 5-6

RESVRREXI, * et adhuc tecum sum, alleluia :
posuísti super me manum tuam, alleluia :
mirábilis facta est sciéntia tua, alleluia, alle-
luia. – Ps. Dómine, probásti me, et co-
gnovísti me : * tu cognovísti sessiónem
meam, et resurrectiónem meam. – V̄. Glória
Patri.

*Je suis ressuscité ; et désormais me voici
avec toi, alléluia ! Ta main s'est posée sur
moi, alléluia ! Admirable est ta sagesse, allé-
luia, alléluia ! – Ps. Seigneur, tu m'as éprou-
vé et tu m'as reconnu. Tu as vu ma mort et
ma résurrection. – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

De la Missa Exsultate Deo (1659) de François Cosset (c. 1600 † c. 1664), maître de chapelle de
Notre-Dame de Paris puis de la cathédrale de Reims

COLLECTE

Orémus. – DEVS, qui hodiérna die per Uni-
génitum tuum, ætérnitátis nobis áditum,
devícta morte, reserásti : vota nostra,
quæ præveniéndó aspiras, étiam ad-
juvándó proséquere. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spírítu
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Prions. – Dieu, qui en ce jour nous as ouvert
par ton Fils vainqueur de la mort l'entrée
de la vie éternelle, exauce par ton se-
cours les prières que ta grâce nous ins-
pire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ,
ton Fils, qui avec toi vit & règne en
l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les
siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

5, 7-8

Fratres : Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis
nova conspersio, sicut estis ázymi. Etenim
Pascha nostrum immolátus est Christus.
Itaque epulémur : non in ferménto véteri,
neque in ferménto malítiæ et nequitiæ : sed
in ázymis sinceritátis et veritátis.

*Frères, purifiez-vous du vieux levain pour
être une pâte nouvelle, puisque vous êtes des
azymes. Car le Christ, notre Pâque, a été
immolé. Célébrons donc la fête, non pas avec
du vieux levain, non pas avec un levain de
malice et de perversité, mais avec des
azymes de pureté et de vérité.*

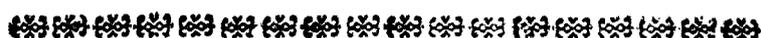
GRADUEL

IIND TON - PSAUME 117, 24.1

Hæc dies – polyphonie de Ludovico Grossi da Viadana (1564 † 1627), maître de chapelle de la
cathédrale de Mantoue

Hæc dies, * quam fecit Dóminus : exsulté-
mus, et lætémur in ea. – V̄. Confitémini
Dómino, quóniam bonus : quóniam in
sæculum misericórdia * ejus.

*Voici le jour que fit le Seigneur, exultons et
réjouissons-nous en lui. – V̄. Louez le Sei-
gneur, parce qu'il est bon, parce qu'à jamais
est sa miséricorde.*



ALLELUIA

VII^{ME} TON - 1 CORINTHIENS 5, 7

Alleluia, alleluia. – V̄. Pascha nostrum immolatus est * Christus.

Alléluia, alléluia. – V̄. Le Christ notre Pâques a été immolé.

SEQUENCE

I^{ER} TON

Prose Victimæ paschali laudes : harmonisation du rythme traditionnel par Mgr Jehan Revert, maître de chapelle émérite de Notre-Dame de Paris.

VICTIMÆ paschali laudes immolent Christiáni.

À la victime pascale, chrétiens, immolez vos louanges.

AGNVS redémit oves : Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

L'Agneau a racheté les brebis ; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père.

MORS et vita duello conflixeré mirando : dux vitæ mórtuus regnat vivus.

La mort et la vie s'affrontèrent en un duel prodigieux. Le Chef de la vie mourut ; vivant, il règne.

DIC nobis, María, quid vidisti in via ?

« Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin ? »

SEPULCHRVM Christi vivéntis : et glóriam vidi resurgéntis.

« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, et j'ai vu la gloire du Ressuscité.

ANGELICOS testes, sudárium et vestes.

J'ai vu les anges témoins, le suaire et les vêtements.

SURREXIT Christus spes mea : præcedet vos in Galilæam.

Le Christ, mon espérance, est ressuscité ! Il vous précédera en Galilée. »

SCIMVS Christum surrexisse a mórtuis vere : tu nobis, victor Rex, miserere.

Nous savons que le Christ est vraiment ressuscité des morts. Roi victorieux, aie pitié de nous.

Amen. Alleluia.

Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MARCUM

16, 1-7

In illo témpore, María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme, emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti ? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

En ce temps-là, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre Jésus. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont au tombeau dès le lever du soleil. Et elles se disaient l'une à l'autre : « Qui roulera pour nous la pierre hors de la porte du tombeau ? » Mais en levant les yeux, elles voient qu'on a roulé la pierre ; or elle était fort grande.

Et introeúntes in monuméntum, vidérunt júvenem sedéntem in dextris coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Jesum quæritis Nazarénum, crucifixum : surrexit, non est hic ; ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discípuulis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

Elles entrèrent dans le tombeau, et elles virent un jeune homme assis sur la droite, vêtu d'une robe blanche, et elles s'effrayèrent. Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples, et à Pierre : Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

CREDO

De la Missa Exsultate Deo de François Cosset

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 75, 9-10

Terra * trémuit, et quiévit, dum resúrgeret
in iudicio Deus, alleluia.

La terre a tremblé et s'est reposée quand
Dieu s'est levé pour le jugement, alléluia.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Agnus redemit oves – motet de Charles de Courbes (1622) sur l'ancien texte de la prose de Pâques - traduction versifiée sur le même mètre que le texte latin par l'auteur

Agnus redemit oves,
Christus innocens Patri,
Reconciliavit
Peccatores.

*De Dieu, le très pur Agneau,
A racheté son troupeau,
Soignant par ses douleurs
Tous les pécheurs.*

Mors et vita duello
Confluxere mirando :
Dux vitæ mortuus
Regnat vivus.

*La vie, la mort en débat
Firent icy un combat,
Où notre Christ très fort
Tua la mort.*

Dic nobis Maria
Quid vidisti in via ?
Sepulchrum Christi viventis,
Et gloriam vidi resurgentis.

*Dis-nous, Marie, un peu,
Ce que de Christ tu as vu ?
Le tombeau rempli de splendeur,
Et la gloire aussi du cher Rédempteur.*

Angelicos testes
Sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes nostra,
Præcedet suos in Galilæam.

*Les Anges témoignant,
Le suaire et vêtements.
Le Christ est ressuscité,
Il verra les siens au lieu récit.*

Credendum est magis soli
Mariæ veraci,
Quam judeorum
Turbæ fallaci.

*Nous voulons donc ajouter foi
Aux témoins du grand roi,
Non à ces faux juifs
En erreur confits.*

Scimus Christum surrexisse
A mortuis vere :
Tu nobis Victor
Rex, miserere. Amen.

*Sachant aussi qu'en vérité
Christ est ressuscité :
Qui en Roi très bon
Nous fera pardon. Amen.*

SECRETE

Orémus. – Súscipe, quæsumus, Dómine,
preces pópuli tui cum oblatiónibus
hostiárum : ut paschálibus initiáta mys-
tériis, ad æternitátis nobis medélam, te
óperante, proficiant. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus,...

Prions. – Reçois, Seigneur, les prières de ton
peuple avec l'oblation de ces offrandes,
afin que le sacrifice inauguré dans le
mystère de Pâques, nous serve, par ta
grâce, de remède pour l'éternité. Par
Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils,
qui avec toi vit & règne en l'unité du
Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE PAQUES

℣. ... per ómnia sæcula sæculórum

℟. **Amen**

℣. Dóminus vobíscum

℟. **Et cum Spíritu tuo**

℣. Sursum corda

℟. **Habémus ad Dóminum**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro

℟. **Dignum et justum est**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles

℟. **Amen**

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce jour où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange s, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

De la Missa Exsultate Deo de François Cosset

A L'ELEVATION

O salutaris hostia sur le ton de Salve festa dies

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



AGNUS DEI

De la Missa Exsultate Deo de François Cosset

COMMUNION

Déxtera Dómini – motet pour le jour de Pâques - César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde - Psaume 117, 16-17

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me. Alleluia. Non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini. Alleluia.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Alléluia. Je ne mourrai pas, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du Seigneur. Alléluia.

Répons du Propre

VI^{EME} TON - I CORINTHIENS 5, 7-8

Pascha nostrum * immolátus est Christus, alleluia : itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, alleluia, alleluia, alleluia.

Le Christ, notre Pâques, a été immolé. Alléluia ! Célébrons donc la fête avec des azymes de pureté et de vérité. Alléluia, alléluia, alléluia !

Prière pour la France, ajouté à la Missa Exsultate Deo de François Cosset par Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

Dómine, salvam fac Galliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobiscum

℞. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde : ut quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Répands en nous, Seigneur, ton Esprit de charité, pour qu'après nous avoir nourris du sacrement pascal, ta bonté nous établisse dans la concorde. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℞. Amen

ITE MISSA EST PASCAL & BENEDICTION

viii.



- te, missa est, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.
De-o grá-ti-as, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.



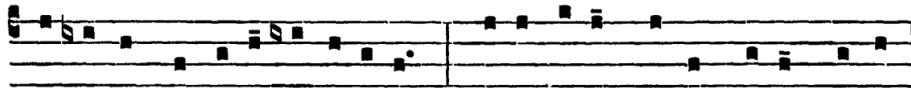
PENDANT LE DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

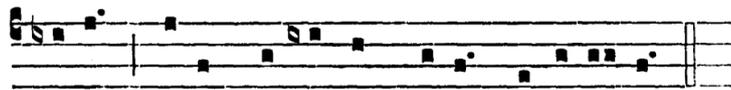
6.

R

Egína caéli * laetáre, alle-lú-ia : Qui- a quem me-



ru- ísti portáre, alle-lú-ia : Resurréxit, sic-ut dixit, alle-



lú-ia : Ora pro nó-bis Dé-um, alle-lú- ia.

*Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.*

LA SAINTE MESSE SERA CHANTÉE
TOUS LES JOURS DE L'OCTAVE DE PAQUES
(à 19h du lundi au vendredi – à 9h30 le samedi)



PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale *O filii et filiae* – mélodie du XIII^e siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^e siècle), harmonisation : Henri de Villiers

R/ Alleluia, alleluia, alleluia.

- | | |
|--|--|
| 1. O Filii et filiae,
Rex cœlestis, Rex gloriæ,
Morte surrexit hodie. Alleluia. | <i>O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.</i> |
| 2. Et mane prima sabbati,
Ad ostium monumenti,
Accesserunt discipuli. Alleluia. | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,
Vers la porte du tombeau
Vinrent les disciples. Alleluia.</i> |
| 3. Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, et Salome,
Venérunt corpus ungere. Alleluia. | <i>Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i> |
| 4. In albis sedens Angelus,
Prædixit mulieribus :
In Galilæa Dominus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i> |
| 5. Et Joannes apostolus,
Cucurrit Petro citius,
Monumento venit prius. Alleluia. | <i>Et Jean l'Apôtre
Courut plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premier. Alleluia.</i> |
| 6. Discipulis adstantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis omnibus. Alleluia. | <i>Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i> |
| 7. Ut intellexit Didymus,
Quia surrexerat Jesus,
Remansit fere dubius. Alleluia. | <i>Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.</i> |
| 8. Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incredulus. Alleluia. | <i>Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i> |
| 9. Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia | <i>Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i> |
| 10. Beati qui non viderunt,
Et firmiter crediderunt,
Vitam æternam habebunt. Alleluia | <i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i> |
| 11. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilatio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia | <i>En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.</i> |
| 12. Ex quibus nos humilimas,
Devotas atque debitas
DEO dicamus GRÁTIAS. Alleluia. | <i>De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i> |



Schola & ensemble instrumental Sainte Cécile
Salvatore Conticello, Matthieu Lou & Kazumasa Ono : sacqueboutiers
Direction : Henri Adam de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

